Memoria sociocultural desde la tradición oral latinoamerica y caribeña[1]

Por: Dora Libia Castillo Majín[2]
doralibiacm@hotmail.com
Línea de Investigación:
Lenguaje y Formación

Resumen

El proyecto de investigación está encaminado a fortalecer los procesos de lectura y escritura en los estudiantes de educación básica primaria de América Latina y el Caribe, a través de la recreación de los saberes de tradición oral como son los mitos y leyendas, el cual pretende resignificar desde la escuela y reivindicar la oralidad, dándole el valor necesario en el currículo para alcanzar mayores estándares de competencias en lectura crítica para mejorar los aprendizajes, para que responda a las necesidades de cada comunidad y a los intereses de los estudiantes. Se trabaja con la comunidad de El Tambo, en la Institución Educativa Pueblo Nuevo Ciprés, población que se encuentra en la zona centro occidental del departamento del Cauca, cuya característica es de ser un terruño de comunidades afro descendientes (zona sur de El Tambo), conformada por 22 veredas con una población aproximada de 8.016 habitantes según datos que arroja un censo realizado por el proceso de comunidades negras. La identidad cultural de esta región tiene características propias, tales como ritos, mitos, leyendas, costumbres, medicina tradicional, atuendos, gastronomía, bailes, dialecto, prácticas productivas y recreativas. La oralidad se ha conservado desde la diáspora africana, al igual que la gastronomía, en ambos casos se enriqueció con elementos de las nuevas tierras de AbyaYalá[3]. Existe una construcción cultural que gracias a la oralidad se reproduce en la decolonialidad del saber[4]

Palabras claves: ***Lectura, Escritura, Tradición Oral, Cultura, Decolonialidad, Lenguaje, Saber Ancestral.***

[1] Este artículo es un primer producto del proyecto de investigación titulado: ***Recreando la tradición oral (mitos y leyendas) latinoamericana y del caribe en la actualidad*** y que se realizó en el municipio de El Tambo Cauca, con la Institución educativa Pueblo Nuevo Ciprés. Fundación Iberoamericana para la investigación pedagógica Paulo Freire -FIP. Instituto Iberoamericano de Investigación y Desarrollo Pedagógico

[2]Dora Libia Castillo Majín es Licenciada en Educación Básica Primaria, Especialista en Pedagogía de la Lectura y la Escritura) e Investigadora de la Fundación Iberoamericana para la Investigación Pedagógica Paulo Freire FIP

[3] Catherine Walsh (2004) dentro de la decolonialidad del saber retoma el nombre de Abayá Yalá dado por las comunidades aborígenes de estas tierras, que dentro del eurocentrismo se conoció más tarde como el Nuevo Mundo, luego se le designó como América, en represalia de la Reinal Isabel La católica, porque Cristóbal Colón a la miraba a los ojos demostrando que no le tenía ningún temor y que se sentía por encima de ella. Este fue el motivo para que le desconocieran todos los derechos y lo encarcelaran. Su hijo al recoger toda la historia y los documentos realizó la reclamación ante la Corte Real Española, situación que se falló a favor muchos años después de la muerte del navegante. Un tema musical del chileno XXX en uno de sus versos expresa: *"Un marinero llamado Colón viajó de la noche al sol"*, una metáfora muy bien lograda para describir al nuevo continente de los adoradores del Sol. Fernando Ubiergo (Festival OTI,1984)

[4]Decolonialidad del saber: Walter Mignolo (2010) sostiene que el pensamiento decolonial surgió de las ruinas de los lenguajes y de las subjetividades que han sido negadas por la retórica de la modernidad y la aplicación universal de la lógica de la colonialidad. Comenzó en América con el pensamiento indígena y el pensamiento afro-caribeño; continuó luego en Asia y África, emergiendo en la fundación misma de la modernidad/colonialidad como su contrapartida. Hacia finales de 1970 comienza a consolidarse en universidades occidentales, especialmente en Inglaterra y los Estados Unidos, un nuevo campo de investigación denominado "estudios postcoloniales".Bravo L. (s.f).

Abstract

The research project aims to strengthen the processes of reading and writing in students of primary basic education in Latin America and the Caribbean, through the recreation of the knowledges of oral tradition such as myths and legends, which aims to give a new meaning from the school and claim the orality, giving it the necessary value in the curriculum to achieve higher standards of critical reading skills to improve learning outcomes, so that it responds to the needs of each community and the interests of the students.To work with the community of El Tambo, on the institution educational village new Cypress, population which is located in the Western Center of the Department of Cauca, whose characteristic is to be a terroir of communities of African descent (South of El Tambo), comprised of 22 trails with an approximate population of 8.016 inhabitants according to data which casts a census carried out by the process of black communities.The cultural identity of this region has characteristics, such as rituals, myths, legends, customs, traditional medicine, costumes, cuisine, dances, dialect, productive and recreational practices. The oral tradition has been preserved from the African diaspora, as well as gastronomy, in both cases was enriched with elements of the new lands of AbyaYalá. There is a cultural construction that thanks to the oral tradition plays in the decoloniality of knowledge

Key words: ***reading, writing, oral tradition, cultura, decoloniality, language, Know ancestral.***

Resumo

O projeto de pesquisa tem como objetivo fortalecer os processos de leitura e escrita emalunos do ensino básico primáriona América Latina e no Caribe, através da recreação dos saberes de tradição oral como mitos e lendas, que tem como objetivo dar umnovo significado da escola e reivindicar a oralidade, dando-lhe o valor necessário no currículo para alcançarpadrõesmais elevados de habilidades de leitura crítica para melhorar os resultados da aprendizagem, para que ele responde àsnecessidades de cada comunidade e o interesses dos alunos.Para trabalharcom a comunidade de El Tambo, nainstituição educacional vila nova Cypress, população que está localizada no centro do departamento de Cauca, cuja característica é ser umterroir de comunidades afrodescendentes (sul de El Tambo), Western composto por 22 trilhascomumapopulação aproximada de 8,016 habitantes, segundo dados que lançaum censo realizado pelo processo de comunidades negras.A identidade cultural destaregiãotem características, tais como rituais, mitos, lendas, costumes, medicina tradicional, trajes, culinária, danças, dialeto, práticasprodutivas e de lazer. A tradição oral foi preservado desde a diáspora africana, bem como a gastronomia, em ambos os casos foi enriquecido com elementos das novas terras de AbyaYalá. Háumaconstrução cultural que, graças à tradição oral, atuanadecoloniality do conhecimento.

Palavras-chave: ***leitura, escrita, tradição oral, cultura, decolonialidade, idioma, conhecer ancestral.***

El presente artículo es un producto del proyecto de investigación titulado: ***Recreando la tradición oral (mitos y leyendas) latinoamericana y del caribe en la actualidad,*** el cual surge de la necesidad de fortalecer las competencias de lectura y la producción de texto en los estudiantes de educación básica primaria de las comunidades latinoamericanas y caribeñas, a través de la aplicación de estrategias como es la recreación de la tradición oral en el marco de la decolonialidad del saber. La investigación da a conocer los contrastes existentes en los diferentes procesos

metodológicos para la enseñanza de la lectura y escritura en otros países como Cuba y en algunas instituciones educativas con desempeño alto en las pruebas saber en Colombia, donde se consultará e interpretará el significado de mitos y leyendas de acuerdo con la cosmovisión de las culturas étnicas (en este caso específico la cultura afrodescendiente[5]). Es un proyecto que le dará la importancia que se merece el entorno cultural, el medio ambiente y el manejo de las TIC, por parte de la comunidad educativa, logrando que los estudiantes expresen a través de producciones textuales su creatividad y la percepción de su entorno.

No es de desconocer, que Colombia, es un país con un nivel bajo en cuanto a competencias de lectura y la producción textual, y es por ello que se viene enfatizando en fortalecer las competencias en estas áreas, al diseñar estrategias y actividades para desarrollar estos procesos que coadyuven al estudiante a ampliar sus horizontes en cuanto a lectura y escritura. "En Colombia leemos poco y lo hacemos muy mal. Mucho peor de lo que la gente supone", cuenta Julián de Zubiría, director del Instituto Alberto Merani y consultor de Naciones Unidas en educación para Colombia. (2016).

Con este proyecto se configurarán situaciones en las cuales los estudiantes tendrán razones comunicativas para leer y no razones evaluativas. En otras palabras, la lectura y la escritura en las instituciones educativas deben tener sentido, que puede consistir en establecer una relación social con otros sujetos, cumplir una función académica, como también buscar información para efectos de interpretar o explicar un fenómeno, además de ampliar el horizonte cultural. En este artículo se discutirá la siguiente hipótesis: Los estudiantes de las escuelas del nivel de educación básica primaria de las comunidades descendientes de africanos en América latina y el Caribe, no han logrado buenos desempeños en las competencias lectoras y escritoras por cuanto se vienen desarrollando dichas prácticas mediante textos ajenos a sus realidades contextuales. Tal es el caso de la Institución educativa: Pueblo Nuevo Ciprés (El Tambo, Cauca).

[5]Afrodescendiente. Término reconocido y adoptado por las comunidades de descendencia africana en Colombia, como reacción a la exclusividad que tuvieron durante muchos siglos de colonialismo. Se define con mayor claridad en la Ley 70 de 1993 considera como el mayor logro de los africanos en América – AbyáYalá.

Cabe anotar que esta es una comunidad afrodescendiente, donde prima la tradición oral, como una forma de memoria colectiva que reconocen el origen africano y el pasado colonial y que les sirve para afianzar los sentidos de identidad y de pertenencia de los afrodescendientes. Por lo que los estudiantes, como lo demuestra el porcentaje según niveles de desempeño en lenguaje, tercer grado de esta comunidad educativa, no han logrado asimilar las competencias lectoras y escritoras porque se les está midiendo con valores de aculturación, sin tener en cuenta su propia cultura.

La metodología se basa en tres puntos: el paradigma cualitativo, por cuanto se realiza en el contexto natural, el enfoque histórico hermenéutico, porque permite la lectura del contexto, haciendo el análisis e interpretación de la información obtenida, y el método etnográfico, porque se interactúa con la comunidad estudiada, para una mejor comprensión del problema, utilizando estrategias como la observación, la entrevista (oral y escrita), conversatorio, registros fílmicos, fotográficos, dramatizaciones, encuentros con los mayores, historias de vida y visitas domiciliarias, para adentrarse en el problema y darle la posible solución. Se trabajará con la comunidad afro-descendientes, del municipio de El Tambo, Cauca.

La investigación pretende recrear los saberes ancestrales como mitos y leyendas y así reconstruir nuevos textos que logren la identidad cultural de los estudiantes en sus respectivas regiones. Pues, en la trayectoria de vida se tiene la plataforma de saberes imaginarios y conocimientos que hay que recuperar, si se quiere apropiación y recreación de los mismos, para que permitan estar y ser de otro modo. Es aquí, donde la investigación adquiere sentido, porque los conocimientos no son simples conocimientos, sino saberes que se adquieren de sus contextos, con los taitas o mayores, la biodiversidad y el bagaje cultural, permitiendo así mismo su recreación y empoderamiento.

La lectura y la escritura se constituyen en formas de expresión del ser humano circunscritas tradicionalmente a la escuela, como expresiones del lenguaje propias de este espacio; de ahí que se le haya asignado como tareas prioritarias el enseñar a leer y escribir. Esta idea se ha generalizado porque se cree que la forma más adecuada de acceder a los aprendizajes escolares y al mundo académico, es a través del lenguaje escrito. En este sentido, la lectura y la escritura cumplen una doble función y muy importante para la

apropiación del mundo y para adquirir los conocimientos que la escuela desea inculcar. Pero el problema surge cuando el estudiante se queda únicamente con los procesos mecánicos de codificar o decodificar signos, dejando de lado las otras actividades involucradas en el proceso como la interpretación: el análisis, la reflexión, la comprensión de textos y contextos, la construcción de textos con sentido, necesarias dentro de la comunicación. Lo anteriormente expuesto, debido a que en las escuelas de Colombia al igual que en otras de los países latinoamericanos, *los maestros y maestras no han traspasado otros espacios en la educación para lograr con éxito estas etapas que implican hacer de los estudiantes unos lectores críticos y escritores propositivos*. Ferreiro, E. (2001).

Es así, como existe el consenso que la mayoría de los estudiantes colombianos del nivel de educación básica primaria, media y aún universitaria, presentan bajos niveles de desempeño académico, detectados a través de marcadores lingüísticos. Esta realidad se refleja en los resultados en las diferentes pruebas censales (ICFES, SABER, SABER-PRO, PISA)[6], así como en los ejercicios cotidianos que se hacen al interior del aula y que dejan entrever las falencias en la comprensión lectora y escritora, en los diferentes modos de organizar el discurso, entre otras situaciones, que ponen de manifiesto las dificultades para hacer un buen uso de la lengua escrita, y obtener de ella todas las bondades que como instrumento del conocimiento presenta, siendo esto un desacierto más, cuando se tiene la evidencia, que el lenguaje es la máxima expresión del ser humano y que permite trascender sus conocimientos.

En este sentido, los resultados entregados por el Ministerio de Educación Nacional, en el Índice Sintético de la Calidad Educativa (ISCE 2016), la Ministra de Educación y el presidente de la República, dieron un informe positivo en cuanto a la calidad educativa de los colegios del país, al expresar:

> Los resultados del ISCE superaron las metas establecidas en el plan de Mejoramiento Mínimo Anual (MMA). Incluso, ya alcanzamos la meta propuesta inicialmente para el año 2017 en primaria. Estamos, entonces, transitando rápidamente la ruta del mejoramiento a la que nos comprometimos. (2017)

[6]Pruebas externas de evaluación de la calidad.

No obstante lo anterior, El municipio de El Tambo alcanza el 23% en el nivel ***Avanzado*** frente al 22% del promedio nacional en Colombia; el 27% en el nivel ***Satisfactorio***, con relación 32% nacional; el 31% en el nivel ***Mínimo*** frente al 28% del promedio nacional; el 18% en el nivel ***Insuficiente*** con respecto al 19% del promedio nacional para Colombia.[7] El contraste general se da al revisar los niveles de desempeño para el Grado Tercero de Educación Básica Primaria, el cual arroja los siguientes resultados para Colombia: 38% se encuentran en el nivel ***Mínimo;*** 36% en el nivel ***Insuficiente,*** el 20% en el nivel ***Satisfactorio*** y únicamente el 6% en ***nivel avanzado,*** esto quiere decir que solamente este porcentaje de estudiantes puede identificar los elementos mínimos de un texto, al menos la construcción de oraciones.

En el caso concreto que nos ocupa la investigación, el nivel de desempeño en lenguaje de los estudiantes de Grado Tercero de la Institución Educativa Pueblo Nuevo Ciprés, El Tambo Cauca, comparado con el Cauca y con Colombia, el porcentaje es el siguiente: **avanzado:** Colombia el 19%, el Cauca, 16% y el establecimiento educativo Pueblo Nuevo Ciprés el 6%. En relación al nivel **satisfactorio** se tiene: Colombia el 31%, el Cauca, 28% y el establecimiento educativo Pueblo Nuevo Ciprés el 20%. El **"mínimo"** está así: Colombia el 30%, el Cauca, 32% y el establecimiento educativo Pueblo Nuevo Ciprés el 36%. Insuficiente: Colombia el 21%, el Cauca, 24% y el establecimiento educativo Pueblo Nuevo Ciprés el 36%

Lo anteriormente descrito, prueba que el nivel de comprensión en los distinto procesos de lectura y escritura de los estudiantes de esta institución educativa, es escaso. Por lo que se debe iniciar a fortalecer estos procesos de lectura y escritura en los estudiantes de la básica primaria de la institución educativa Pueblo Nuevo Ciprés, de El Tambo Cauca, buscar una plena reconciliación con el entorno a través de la recreación de los saberes de tradición oral, mitos y leyendas, pretendiendo *resignificar* desde la escuela y *reivindicar la oralidad*, dándole el valor necesario en el currículo y en los estándares de competencia impuestas por el MEN Colombia.

[7] Ampliar la información al consultar en la página del MEN los resultados del instrumento de evaluación de la calidad ISCE 2016

Es así como la investigación busca recrear los saberes ancestrales como mitos y leyendas, y a partir de estos, fortalecer los procesos de lectura y escritura en los niños de básica primaria del establecimiento educativo en mención, porque es en esta población infantil donde los pequeños presentan grandes deficiencias en cuanto a comprensión lectora y análisis crítico de lectura; demostrando que existe *pereza intelectual*, de la que quizá tanto docentes como padres de familia, han contribuido a que no sientan interés alguno por la lectura, la comprensión lectora y la producción textual, por lo que se propone que adquieran estas competencias a través de la recreación de la tradición oral, en cada una de sus regiones por ser ajena a los procesos socioculturales de aprendizaje (Vigostky, 1928)[8]. En este proceso se le da principal importancia a la participación de los *sabios mayores*[9], porque el entorno que rodea a estos estudiantes es particularmente afro-descendientes, que tiene mucho que ver con sus culturas ancestrales, entre las que se cuentan los mitos y leyendas, narrados oralmente por los ancianos llamados *sabios mayores*, a quienes la tradición respeta y por ser ellos los que trasmiten los saberes.

Se programan encuentros entre los *interlocutores válidos* y la comunidad educativa, tomándolos como base para que el estudiante pueda reescribir la historia de sus antepasados, y por lo tanto, reescribir la suya, construyendo nuevos textos, que podrán ser utilizados como una estrategia pedagógica en la lectura significativa en su institución y en otras instituciones con diferentes grados, donde se podrán brindar nuevos espacios; entre ellos los espacios tecnológicos para que estas producciones trasciendan, se visibilicen con el uso de las redes.

Particularmente, la Institución Educativa Pueblo Nuevo Ciprés, municipio de El Tambo Cauca en Colombia, que se toma como referente se encuentra con un nivel bajo en las pruebas *Saber* con relación a otros municipios del departamento. Por tal razón, la importancia de adelantar esta investigación que además de caracterizar la situación al interior de las instituciones educativas latinoamericanas y caribeñas, permitirá fortalecer en los escolares, los procesos de lectura y escritura, partiendo desde sus saberes ancestrales

[8]Lev Vigostky desarrolla la Teoría del Aprendizaje Sociocultural o Social-histórico ….
[9]*Sabios mayores* término usado por las comunidades tribales para identificar, valorar y visibilizar los saberes propios. Habermas en su Teoría de la Acción Comunicativa rescata el valor de estas personas para involucrarlo en los procesos de educación de las comunidades y en los entornos escolares al denominarlos *Interlocutores válidos.*

contextualizados, al responder a la siguiente pregunta: ¿Cómo a través de la recuperación y recreación de la memoria sociocultural desde la tradición oral latinoamericana y caribeña, se fortalecerá la comprensión lectora y la producción de texto en los estudiantes del nivel de educación básica primaria?

El proyecto se justifica porque está encaminado a realizar un estudio de mitos y leyendas de tradición oral de la región afrodescendiente, a la que pertenece dicha institución, con el fin de contrastar las formas de interpretación y significado en cada una de las culturas, su forma de recreación, y su cotidianidad y se conocerá el problema que aqueja a esta comunidad educativa, en cuanto a los procesos de lectura y escritura, y se podrá conocer el grado de compromiso de la comunidad para el fortalecimiento de estas competencias en sus estudiantes.

El objetivo general, es fortalecer la comprensión lectora y la producción de texto en los estudiantes del nivel de educación básica primaria de América Latina y el Caribe, a través de la recreación de la tradición oral desde la *decolonialidad del saber*.

El municipio de El Tambo Cauca, se encuentra ubicado en la zona centro occidental del departamento del Cauca, caracterizado por ser multiétnico y pluricultural. Está conformado por 22 veredas con una población aproximada de 8.016 habitantes. La mayoría de sus habitantes basan su economía en la agricultura de pan coger y la ganadería bovina, equina y especies menores. También se trabaja la minería artesanal aurífera y carbonífera, así como el comercio y la agroindustria del almidón de yuca y la panela.

Su zona sur, cuenta con dos Instituciones educativas: Agroindustrial de Quilcacé, Pueblo Nuevo Ciprés) y dos centros educativos, (La Banda, La Alianza). La educación es centralizada y estandarizada sin tener en cuenta las características culturales, e intereses de la comunidad. Otro aspecto importante, es la identidad cultural de las personas de la zona, por cuanto tiene características que la hacen propia, tales como ritos, mitos, leyendas, costumbres, medicina tradicional, atuendos, gastronomía, bailes, dialecto, prácticas productivas y recreativas, entre otros.

La población actual de esta zona, es producto de una mezcla racial entre indios, negros criollos, mestizos, evidenciando un *sincretismo cultural*[10], producto de la interlocución de varios grupos étnicos encaminados a crear y fortalecer una identidad que se reactualiza y pervive en la memoria de sus pobladores, en sus fiestas, acontecimientos rituales y prácticas cotidianas, rivalizando constantemente con el rechazo de las nuevas generaciones que desconoce su complejidad cultural. La vivencia de los pobladores está bajo un contexto cambiante. Se inició bajo leyes de explotación colonial, pasando por los diferentes movimientos libertarios y de resistencia en palenques, o de expresión de cimarronismo, hasta las luchas políticas del Silgo XX, concretamente con la Constituyente de 1991, donde se asumen como Afro descendientes, han configurado transformando y re-significando[11] percepciones de territorio históricamente.

Así que al preguntarse acerca de ¿Qué es para ellos el territorio? ¿Cómo lo construyen los mismos actores sociales? ¿Qué factores lo definen culturalmente, o cómo lo redefinen y transforman en la actualidad?, se requiere acercarse a las prácticas cotidianas de la comunidad, a su cosmovisión, a las conexiones entre el hombre, la naturaleza y la espiritualidad vista dialécticamente, todos sus elementos están cargados de un gran simbolismo y significado; esta herencia africana de un mundo mágico religioso, que dio origen al género *realismo mágico*[12] a partir de las narrativas orales y devenires históricos. Razón por la cual, se acude a las narrativas, prácticas y tradiciones, para avanzar en el conocimiento de estas significaciones, develando *la leyenda del Marchan*; una leyenda llena de posicionamientos territoriales que configuran el imaginario de territorio, en la zona sur de El Tambo es esto, una construcción cultural que gracias a la oralidad se reproduce en el *girodecolonial* de los grupos locales presentes en la región.

[10]*Sincretismo cultural.* Para Marzal, el sincretismo es el producto del encuentro entre dos o más expresiones culturales; sin embargo, no siempre este encuentro genera síntesis, pudiendo producirse también una yuxtaposición en la cual las expresiones que confluyen mantienen su propia identidad. El sincretismo sólo se produce cuando las expresiones se fusionan generando síntesis. Alvarado Borgoño Miguel: 1994

[11]*Re significación* expresión del giro decolonial que surge con los aportes de Heidegger representante de la Escuela de Frankfurt considerado el más grande filósofo del siglo XX y retomado por Enrique Dussel, Boaventura de Soussa Santos, Anibal Quijano, Walter Mignolo y Catherine Walsh dentro del pensamiento latinoamericano.

[12]*Realismo mágico* género literario de origen caribeño con grandes influencias de la oralidad africana es dado a conocer por los dos grandes representantes de la literatura colombiana, nuestro Nobel Gabriel García Márquez y Manuel Zapata Olivella.

Importancia de la oralidad dentro del giro decolonial.

Es importante resaltar, que la oralidad como vía transmisora de los relatos y de los narradores es esencial como portadores del conocimiento del arte de narrar. Se sugiere a nivel educativo que los relatos en los contextos escolares se transmitan oralmente, invitando no solo a los estudiantes, sino a toda la comunidad educativa, para hacer de este espacio un lugar interesante para todos, y para que tanto los adultos como los niños, conozcan sus historias y sus culturas. "Invitando a lo/as narradores/as de las comunidades y en el caso de no ser posible a través de grabaciones reales de narradores. Considerando conveniente que los gobiernos o editoras recopilen estos textos con las voces de los narradores antes que utilizar los escritos". Álvarez Gabriela F. (2011).

Dentro del contexto latinoamericano y caribeño, la literatura oral tiene una riqueza ampliamente reconocida, dada la historia de encuentros culturales (indoamericanas, afroamericanas, hispanoamericanas y mestizas) que existieron y coexisten actualmente. Por eso su expresión constituye síntesis de la cosmogonía africana, europea y precolombina, generadora de un caudal cultural que se hace materia de intenso análisis (Montoya, 2004). Acerca de este proceso se refiere Lienhard expresando:

> Hasta la generalización reciente de los medios de comunicación audiovisuales, la realidad mayoritaria del ejercicio de la literatura en el subcontinente ha sido, sin la menor duda, la práctica oral —de las sub sociedades indígenas, mestizas o negroides, del campesinado pobre, de los sectores urbanos marginales. Esta práctica, en rigor, no puede conocerse sin ser vivida in situ, es decir, en las mil y una comunidades donde se desarrolla: tarea a todas luces vedada a un investigador, aún a un grupo de investigadores, salvo en casos contados. La literatura escrita híbrida, en cambio, más accesible a la investigación científica, ofrece siquiera a unos atisbos de lo que pudo ser y es todavía el continente sumergido de las literaturas orales; al mismo tiempo, su propia existencia atestigua que, entre los dos universos, el de la escritura y el de la oralidad, siempre ha habido zonas de contacto, de conflicto, de intercambio (1990, p. 58).

Es así, como la narrativa oral se asume a lo tradicional, lo que en la actualidad está desapareciendo por la inclusión los diferentes medios de comunicación audiovisuales, que hacen que tanto niños como adultos, pierdan la práctica vivida por los ancestros y se reste valor a la oralidad como vía transmisora de los relatos y narraciones que han mantenido la esencial cultural de los pueblos afrodescendientes en esta región del país, y desconozcan la transmisión oral como parte del conocimiento del arte de narrar.

Desafortunadamente en relación con la cultura afrodescendiente, en Colombia, la mayoría de investigaciones se interesan más por la tradición oral en las comunidades indígenas que en las afrodescendientes, las cuales parecen invisibilizarse. Existe un trabajo investigativo titulado: "Discursos de la resistencia. Tradición oral y cultura política en comunidades negras de la costa pacífica colombiana" Ulrich Oslender (2003), que muestra la literatura oral de poblaciones afrodescendientes, incluyendo coplas y versos inéditos recogidos por el autor en Guapi, en la costa caucana del Pacífico. Se resalta la importancia de los ancianos, sabios y decimeros en los procesos actuales de *re-construcción de memoria colectiva* en el Pacífico, y cómo sus narrativas revelan un sentido de lugar que habla de patrones históricos de asentamiento, migraciones y viajes reales e imaginarios. Se sostiene que la tradición oral y sus formas poéticas como documento literario constituyen *discursos ocultos de resistencia* que desafían a las representaciones dominantes del Pacífico y sus pobladores, y que se dejan movilizar como articulación política en la lucha por el reconocimiento de derechos culturales y territoriales de comunidades negras en Colombia.

> Las culturas afrocolombianas constituyen, así mismo, una cultura política en la que las expresiones culturales adquieren un sentido político. Así, la tradición oral como portadora de historia local, de valores morales y reglas sociales, y como transmisora de una visión territorial y espacial, adquiere un significado importante en la lucha por el reconocimiento de los derechos territoriales y culturales de las comunidades afrocolombianas. Más que una expresión abstracta, la tradición oral viene a cumplir un papel activo en el proceso de concientización de las comunidades rurales en el Pacífico colombiano. Ulrich Oslender (2003: p. 226)

Otro texto investigativo es "Tradición oral afro y prácticas educativas en la Vereda el Guamal, Supía (Caldas)", Moreno M. J.A. Patiño V. M del P. (2014), que surge en el proceso de investigación en esta vereda, específicamente en las tradiciones orales de la comunidad afro, contada por los mayores, que hablan desde tradiciones orales situadas en su contexto, donde se afirma el valor de lo propio, a partir de las prácticas de tradición oral. Orientado por la pedagogía de la diferenciación como diseño metodológico. Se expone la curandería (mal de ojo), como práctica predominante, en perspectiva de las siguientes categorías: pedagogización, tradición oral y política de lugar. La tradición oral y la memoria afro cumplen un papel fundamental en las prácticas educativas del lugar, donde se afirma el saber ancestral que fortalece la participación política desde la diversidad.

El trabajo investigativo: *Tradición oral colombiana y desarrollo de la lengua oral en grado transición: proyecto de aula* Riveros V. Liliana A. (2016), buscó analizar la influencia de la tradición oral sobre el desarrollo de la lengua oral en niños de transición, y generar un impacto social dentro de la comunidad educativa al revivir las tradiciones orales, consideradas desde siempre como el vehículo transmisor de conocimientos y sabiduría entre generaciones.

Se llevó a cabo en el Colegio "CED la Concepción", de Bogotá, promoviéndose ambientes significativos para que los niños pudieran adquirir habilidades orales, mientras jugaban, interactuaban, imaginaban, creaban, y exploraban. Se interactuó tanto con los niños, como con los docentes y padres de familia, por lo que fue diseñada con la metodología Investigación, Acción, Participación (IAP), teniendo como conclusiones las siguientes: Se evidenció que la tradición oral efectivamente permite al niño desarrollar la lengua oral de forma consciente, con motivación e interés, puesto que, es más fácil expresarse cuando se tiene el conocimiento de causa que cuando el tema carece de sentido e importancia.

Además, por la diversidad de sus géneros se convierte en una oportunidad de fantasear, de expresar sus sentimientos, emociones y de jugar con las palabras, al lograr que la lengua oral, sea protagonista en el proceso de aprendizaje, puesto que los niños fueron capaces de utilizar el lenguaje para hablar sobre diferentes acontecimientos de sus familias y culturalmente de situaciones cercanas. Este trabajo sirve para la presente investigación, porque, así como en esta investigación se logró *el fortalecimiento de los lazos culturales* a través de la tradición oral[13], el proyecto en estudio, busca como objetivo general, fortalecer la comprensión lectora y la producción textual en los estudiantes de educación básica primaria de las instituciones objeto de estudio, al recrear la tradición oral (mitos y leyendas a nivel local, de Latinoamérica y el Caribe.

[13]**Saberes ancestrales.** Los saberes ancestrales posibilitan al hombre examinar sus orígenes y explicar fenómenos de su naturaleza y de su cotidianidad. Por lo tanto, la mitología relacionada con ellos viabiliza el conocimiento de los ancestros y por ende, la emancipación de las hegemonías occidentales que intentan sobreponerse a lo tradicional y soslayar su importancia para las comunidades actuales.

Según De Sousa (2011), *los movimientos latinoamericanos ancestrales se alejan del pensamiento eurocéntrico, pues sus luchas se sustentan en saberes relacionados con lo espiritual y lo ontológico, desde los cuales no se considera a los seres de manera aislada, sino que se abordan como comunidades de seres en las cuales hacen presencia los antepasados, la fauna y la madre tierra.* Derivado de aquellos preceptos de vida de los grupos ancestrales, surge la necesidad de comprender su posición epistemológica, a través de los mitos y las leyendas que los simbolizan, y que recrean y explican sus creencias, costumbres, relaciones con el territorio y visiones de mundo.

Desde esta perspectiva, los mitos y las leyendas constituyen la base ontológica de los pueblos, por tal razón, aproximarse a ellos permite conocer los comportamientos del hombre en una época y en un lugar determinado, pues son herramientas empleadas para trasmitir saberes y formas de vida que asignan identidad a los grupos sociales. Debido a aquella importancia, es oportuno rescatar la tradición oral por medio de los mitos y las leyendas para asegurar la pervivencia de los pueblos originarios en América latina y el Caribe. Además, preservar la tradición oral posibilita la memoria colectiva, establecida como los conocimientos que la tradición y los ancestros enseñan (Walsh, 2012), y que son fundamentales para construir un referente histórico que favorezca los estilos de vida actuales.

Por lo tanto, es un imperativo ético salvaguardar las enseñanzas de los ancestros pues representan la cultura de los pueblos, entendiendo el término cultura como "el conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social" (Unesco, 2002, p. 4), y que además, relaciona los modos de vida, la manera de convivir desde lo colectivo y lo axiológico, teniendo en cuenta las tradiciones y las creencias de las comunidades.

Conservar aquella cultura y preceptos ancestrales, exige que, desde todas las esferas sociales, sobre todo desde la educativa, se asuma la educación como una oportunidad para la emancipación humana, que libere de las ataduras del capitalismo y conlleve al hombre a pensar desde lo colectivo. Al respecto Freire (1960) señala que la educación ha de servirle al hombre para asumir una posición crítica frente a los poderes que pretendan avasallarlo. Por lo tanto, es necesario abordar la educación como una oportunidad de liberación, la cual

requiere conocer las formas de los ancestros para configurar aquella conciencia histórica que posibilite a los pueblos asumir una postura crítica y de resistencia dentro del presente *giro decolonial* ante la noción modernidad y posmodernidad eurocentrista que invisibiliza los saberes del sur, de nuestro continente *AbyaYalá.* Manuel Zapata Olivella plantea que:

> La sacralización de la escritura que ha tenido por contraparte un menosprecio por la oralidad, lo que además ha significado para esta última la inaccesibilidad al plano de lo estético. Por esto mismo, desde que con las teorías literarias del siglo XX se propuso una ciencia del texto literario escrito, la oralidad, en razón de su misma fugacidad –lo que la hacía de alguna manera inmanipulable–, pareció no ofrecer atractivo alguno para los estudiosos de la literatura; a lo que se suma la negativa y a veces despectiva asociación de la oralidad con lo primitivo y lo tradicional, en virtud de lo cual una sociedad en transformación presta toda su atención a aquellos aspectos que determinan su evolución y se desinteresa o arremete contra todo lo que se identifique con su estado anterior (2020: p. 143).

Para concluir, se puede afirmar que desafortunadamente la escritura ha sido incorporada por el *eurocentrismo* dándole mayor importancia que a la *oralidad*; por cuanto muchos docentes, prefieren *tareas escritas* a compartir oralmente con sus estudiantes, minimizando así, el valor de la oralidad en entornos como en la comunidad afrodescendiente, que es el caso a que se refiere este artículo.

> En los últimos años sistemáticamente se ha planteado una demanda más al maestro, la cual vincula procesos como: investigar y publicar, que se concretizan en la imposición del canon de la escritura académica como única forma de producción de conocimiento, en tanto desconoce las múltiples formas a través de las cuales los maestros y maestras desde sus prácticas pedagógicas generan saberes, conocimientos y pasan el lugar de reproductores de los saberes y el conocimiento. Meneses C. Yeison A. (2014)

Es así, como a muchos maestros, por mandato del Ministerio de Educación, los currículos imponen más trabajos escritos que orales, desconociendo, lo tradicional de culturas como la afrodescendiente (comunidades milenarias), que han forjado memoria e identidad desde el pensamiento oral, sin tener en cuenta su cosmovisión, sus historias y su cultura. Lo que hace que la tradición oral esté rezagada no solo en Colombia, sino en América Latina y el Caribe, por la aculturación[14] y las múltiples imposiciones del

[14] Según plantea Miguel Alvarado: Aculturación proviene del inglés "aculturation", se refiere al resultado de un proceso en el cual una persona o un grupo de ellas adquieren una nueva cultura, por ejemplo, se dice que el exilio es un proceso de aculturación forzado. En el mundo contemporáneo, las personas viven pasando por procesos de aculturación. El libro además tiene un subtítulo "El vacío de la cultura o el delirio de la identidad" y este se explica por qué el vacío pasa a ser nada, nadie tiene claro que es cultura aunque todos usan el término y en el fondo inventamos nuestra identidad, como llamaba Lacan, "la leyenda épica". Inventamos identidades. Aculturación es positivo en términos adaptativos, lo que planteo es que la aculturación es permanente. Todos somos en algún sentido aculturados. Disponible en:

capitalismo, neoliberalismo y en Colombia, el desplazamiento forzado, que día a día, amenazan la prevalencia de prácticas y culturas ancestrales, lo que debe ser una voz de alerta para los maestros que trabajan en regiones como la que se estudia, que por cuenta propia deben contribuir a que se mantenga viva la tradición oral de estos pueblos, para lo que se debe mejorar los procesos, estrategias y mecanismos de la oralidad y darle fuerza a la alfabetización gráfica-textual, en procesos de comprensión y producción, para que estos niños y niñas sean los que permitan mantener el pasado vivo y contribuir para que puedan dejar por escrito de manera clara y explícita *"la novedad de la letra como otra opción para mantener la cultura afro-pacífica y permitir que ésta entre y salga de la escuela".* (Suarez, 2010, p. 2518).

Queda claro que no es que se quiera desplazar la oralidad y darle paso solo a la escritura, sino que se debe buscar los medios propicios para optar por una estrategia pedagógica que contribuya reafirmar los saberes, la historia y la práctica en la palabra. De esta forma, se seguirá recreando la tradición oral, en Colombia y por ende en América latina, dándole relevancia a las diferentes expresiones culturales; a las narraciones de historias y leyendas, acercando a los mayores de la comunidad, para que, a través de ellos, que son personas de gran importancia para la comunidad afrodescendiente, porque encierran una riqueza cultural siendo los trasmisores de los saberes ancestrales, para construyendo con ellos, la memoria de estos pueblos. Para finalizar este artículo, el profesor de la Universidad del Cauca, José Antonio Caicedo deja esta reflexión:

> Teniendo en cuenta el mecanismo de invisibilidad/ invisibilización histórica al que han sido sometidos los afrocolombianos en el espacio gramatical de la historia escrita, los relatos orales constituyen recursos valiosos para indagar otros registros del pasado afrocolombiano, acudiendo a los resquicios de la memoria de individuos o grupos, con lo cual se presenta una alternativa para recabar la historia cercana de localidades donde se asienta población negra, más allá de la evidencia escrita (Caicedo, 2008, p. 29).

Lo que significa que a través de la oralidad es la base para la reconstrucción de la historia y que, junto con la escritura, construyen la memoria de los pueblos. También se puede confirmar la hipótesis propuesta: Los estudiantes de las escuelas de básica primaria

---

http://comunicaciones.ucsh.cl/noticias/dr-miguel-alvarado-borgono-hoy-con-la-palabra-cultura-lo-justificamos-todo/

de las comunidades afro en América latina y el Caribe, no han logrado buenos desempeños en las competencias lectoras y escritoras por cuanto se vienen desarrollando dichas prácticas mediante textos ajenos a sus realidades contextuales como sucede en la Institución educativa Pueblo Nuevo Ciprés (Tambo), desvirtuando así la tradición oral de estos pueblos, con la aculturación impuesta por el Ministerio de Educación, que apela más a la escritura que a la oralidad invisualizando los derechos culturales y territoriales de las comunidades negras en Colombia.

Referentes Bibliográficos

Bravo Lucía (s.f). El pensamiento crítico latinoamericano. La opción decolonial. Disponible en: https://www.teseopress.com/americalatinaencrucijada/chapter/capitulo-i-el-pensamiento-critico-latinoamericano-la-opcion-decolonial/

Caicedo O, J. A. (2008). Historia oral como opción política y memoria política como posibilidad histórica para la visibilización étnica por otra escuela. Revista de educación y pedagogía, XX, (52), 27-42.

Cassany Daniel. (1987). Describir el escribir. (1993). La cocina de la escritura. Título de la edición catalana: La cuna de la escritura Editorial Empúries Barcelona, Versión castellana. (2004). Explorando las necesidades actuales de comprensión aproximaciones a la comprensión crítica.

CEPAL Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) (2006). Documento de proyecto. Pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina y el Caribe: información sociodemográfica para políticas y programas

De Sousa Santos, Boaventura. (2010). Descolonizar el saber, reinventar el poder. (2011). Epistemologías del sur. Revista Internacional de Filosofía Iberoamericana y Teoría Social.

DusselAugen Enrique. (1979-1995). Introducción a la filosofía de la Liberación.

Ferreiro, E. (2001). Pasado y presente de los verbos leer y escribir. Fondo de lectura Económica. Recuperado de https://docs.google.com/file/d/0Bw13umIlhuo_TzJxcHBuTGFiNDQ/edit

Freire, Paulo (1975). Pedagogía del oprimido

OslenderUlrich (2003). "Discursos de la resistencia. Tradición oral y cultura política en comunidades negras de la costa pacífica colombiana". Departamento de geografía, Universidad de Glasgow, escocia. Revista Colombiana de Antropología. Volumen 39, enero-diciembre 2003, pp. 203-235

Unesco. (2002). Declaración Universal, sobre la Diversidad Cultural.

Walsh, K. (2012). Pedagogías decoloniales. Prácticas insurgentes de resistir, (re) existir y (re) vivir. Editores Serie de Pensamiento Decolonial.

Zapata, M. J. F. (2010). Oralidad y escritura en la trova Antioqueña. Lingüística y literatura, (57), p. 131–145.

Walsh, C. (2006). "De-colonialidad e interculturalidad: Reflexiones (des)de proyectos político-epistémicos". En: Yapu, M. (comp.). Modernidad y pensamiento descolonizador. Memoria Seminario Internacional. La Paz: Fundación PIEB/Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA).

Zapata Olivella, Miguel. (2020:p,143)

Zubiría, Julían de (2006)

Alvarado Bergoño, Miguel. (1994).

Caicedo (2008, p.29).

Suarez (2010, p. 2518)

Lev, Vigostky. Desarrollo de la Teoría del Aprendizaje Sociacultural o Social-histórico.

Pruebas externas de evaluación de calidad.

Sociedad Digital. Módulo 4. Educación Siglo XXI, PhD: Alejandro Piscitelliy PhD: George Siemens creador de la teoría del conectivismo. Videos: http//www.youtube.com/watch?v=-WLQyrZwaTI.

Innovación Educativa- Módulo 11. Educación Siglo XXI, https://www.slideshare.net/eskopyent/innovcin-educativa-uso-edecuado-de-medios- tecnológicos.

Álvarez, Gabriela F. (2011)

Fals Borda, Orlando. Investigación Acción Participativa; Contribuciones del Pensamiento Social en América Latina; El pensamiento Social en la Educación de América Latina.